Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gdzie wiele mądrości, tam wiele zmartwienia,\* a kto pomnaża poznanie, pomnaża cierpienie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo gdzie wiele mądrości, tam wiele zmartwienia, a kto pomnaża poznanie, pomnaża cierpienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzie bowiem jest wiele mądrości, *tam* jest wiele smutku. A kto przysparza wiedzy, przysparza i cierpienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdzie wiele mądrości, tam jest wiele gniewu; a kto przyczynia umiejętności, przyczynia boleści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tym, że w wielkiej mądrości wiele jest kłopotu, a kto przyczynia umiejętności, przyczynia i pracej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo w wielkiej mądrości - wiele utrapienia, a kto pomnaża wiedzę - pomnaża cierpienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo gdzie jest wiele mądrości, tam jest wiele zmartwienia; a kto pomnaża poznanie, ten pomnaża cierpienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Im więcej mądrości, tym więcej udręki, a nadmiar wiedzy pomnaża cierpienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo gdzie wiele mądrości, tam wiele smutku, a gdzie więcej wiedzy, tam więcej cierpienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo gdzie wiele mądrości, tam wiele goryczy, a kto pomnaża wiedzę, pomnaża i cierpienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в множестві мудрості множество пізнання, і хто додає пізнаня додасть терпіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo gdzie wiele mądrości tam także wiele zgryzoty, a kto mnoży wiedzę mnoży też cierpienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem w obfitej mądrości jest obfitość zgryzoty, kto zaś pomnaża wiedzę, pomnaża boleść. |

1. 1) zmartwienia : wg G: wiedzy, γνώσεως. [↑](#footnote-ref-2)